

Eine Seefahrt

V. Hálek

Hoioh!

Nun rafft die Segel fest, hoioh!
mastwärts zieht an die Tau-e, hoioh,
den Anker hoch und vorwärts nun
durch Neptuns weite Gaue!

Hoioh!

Hei wie die Wimpeln lustig weh'n,
flattern in steifer Brise.

Das freut den Herrn Kapitän

Hoioh! Hoioh-tohoh!

Nur kurzen Blick zum Hafen noch,
dann lebet wohl. Tücher wehen.

Nun Alles ruft: Hoch!

Lebet wohl!

Auf baldiges Wiedersehen!

Tränen blinken seh' ich gar
in einem treuen Augenpaar
und blasse Mädchenwangen
von Harm und Liebesbängen!

Schnell Wein daher

und rasch ein Lied! Hurra!

Stimmt an ein frohes Seemannslied,
die blauen Wellen singen mit!

Fern winkt ein Land voll Reben.

Stets blasser wird das Festland schon.

Seht! Jetzt verschwand es eben!

Wie still die Meeresfläche liegt
bei klarem Firmamente!

Das Schiff gelinde sich nur wiegt,
als ob's nicht anders könnte.

Das weite Meer ist unser Feld

rießengroß, ohne Schranken,

und drüber Gottes Himmelszelt,

dem wir für Alles danken.

Wenn Abendsonne nicht mehr glüht
am fernen Horizonte,

dann desto freier steigt das Lied.

Hurra! hurra!

Seht! eine Insel!

Wie schaumgeboren ragt sie kühn
aus den Meeresfluten.

Das Steuer lenket rasch dahin!

Wie sich die Burschen sputen!

Hoioh! hoioh!

Schon grüßt vom Hafen uns ein Schuß
und fernes Händeklatschen.

Stimmt an jetzt unsren Seemannsgruß

Hurra! hurra! hurra!

*Deutsche Übertragung von
Wilhelm Chládek*

Eine Seefahrt

V. Hálek

Deutsche Übertragung von Wilhelm Chládek

Allegro moderato

Fr. Smetana

Tenöre *Hoi - oh* *hoi - oh* *cresc.* *ff*

Bässe *Hoi - oh* *hoi - oh* *cresc.* *ff*

Hoi - oh hoi - oh *hoi - oh hoi - oh* *hoi - oh hoi - oh*

Hoi - oh hoi - oh hoi - oh *hoi - oh hoi - oh hoi - oh* *hoi - oh hoi - oh*

oh hoi-oh hoi - oh! Nun rafft die Se-gel fest hoi-oh

Nun rafft die Se-gel fest

Nun

rafft die Se-gel fest

hoi-oh — hoi-oh — hoi-oh! mastwärts zieht an die Tau-e

rafft die Se-gel fest

hoi-oh — hoi-oh — den An-ker hoch und vorwärts nun durch Neptuns wei-te

Gau - e. Hoi-oh hoi-oh hoi-oh — Hei! wie die Wimpeln lu - stig wehn

hoi-oh hoi-oh hoi-oh — flat-tern in stei-fer Bri - se, das

freit den Herrn — Ka - pi - tän, hoi-oh hoi-oh hoi-oh — das
das

freit den Herrn — Ka - pi - tän! Hoi-oh hoi-oh hoi-oh —

hoi-oh to-toh hoi-oh — hoi-oh — to-hoh!

Meno allegro

Nur kur - zen
Nur kur - zen Blick zum Ha - fen noch,
Nur kur - zen Blick zum Ha - fen noch, nur kur - zen

Nur kur - zen Blick zum Ha - fen noch, dann le - bet
Blick zum Ha - fen noch, dann le - bet wohl, le - bet
nur kur - zen Blick zum Ha - fen noch, dann le - bet
Blick zum Ha - fen noch, dann le - bet wohl, le - bet

wohl, lebt wohl, wohl Tü-cher we-hen, nun al - les
dann lebt wohl nun al - les ruft Hoch,
al - les

ruft Hoch, le-bet wohl, le-bet wohl, le - bet wohl — le - bet wohl —

auf bal - di - ges Wie - der - se - hen,
le - bet wohl,
le - bet wohl, — le - bet

p (zart)
 Trä - - nen blin-ken seh' ich gar in
 le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet wohl,
 wohl, le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet

ei-nem treu-en Au-gen-paar und blas-se Mäd-chen-
 le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet wohl,
 wohl, le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet

wan-gen von Harm und Lie-bes-ban-gen,
 le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet wohl,
 wohl, le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet

pp
 von Harm und Lie-bes-ban-
 le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet wohl,
pp wohl, le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet

morendo
 - gen, le-bet wohl!
 le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet wohl!
morendo
 wohl, le-bet wohl, le-bet wohl, le-bet wohl! Schnell

Risoluto
 Schnell Wein da-her, *f*
 Schnell Wein da-her, und rasch ein Lied, und rasch ein Lied hur-ra!-
 Wein da-her, *ff*

Allegro
 hur-ra!- hur-ra!- Stimmt an ein fro-hes See-manns-lied, die
ff

dim. *Moderato*
 blau-en Wel-len sin-gen mit, fern *dolce* winkt ein Land voll Re-ben, fern
dim. *p*

dolce e amoroso ed espressione
 fern winkt ein Land voll Re-ben. Stets blas-ser
mf
 winkt ein Land voll Re-ben, stets blas-ser wird das Festland schon, stets blas-ser

wird das Fest-land schon, seht jetzt ver-
 wird das Land voll Re-ben, stets blas-ser, stets blas-ser wird, stets
 wird das Fest-land stets



schwand es e - ben, seht, jetzt verschwand es e - ben.

blas-ser wird das Fest-land schon schwand es e - ben. Ach,
 sieht, jetzt ver - schwand, verschwand es e - ben.

Ach,

wie still, wie still die Mee-res - flä-che liegt, wie
 Wie still die Mee-res - flä-che liegt, wie still wie

wie still, *cresc.* wie still, wie still die Mee-res -

(fistel)
 Wie still die Mee-res - flä-che liegt

dolcissimo ppp
 still die Mee-res - flä-che liegt, wie still die Mee-res -
 still ach, wie still die Mee-res - flä - che liegt

flä - che liegt, wie *ppp dolcissimo* still die Mee-res - flä - che liegt,

bei kla - rem Fir - ma - men - te, *mf espressivo*

flä - che liegt bei kla - rem Fir - ma - men - te, das Schiff ge - lin - de
 bei kla - rem Fir - ma - men - te, wie still die Mee-res - flä - che liegt,

p cresc.

sich nur wiegt, *cresc. molto* das Schiff ge - lin - de sich nur wiegt,
 das Schiff ge - lin - de sich nur wiegt, das Schiff ge - lin - de

liegt, das Schiff ge - lin - de sich nur wiegt,

ff
 Wie still die Mee-res - flä - che liegt bei kla - rem Fir - ma -
 sich nur wiegt, wie still die Mee-res - flä - che liegt bei

ff
 Wie still die Mee-res - flä - che liegt bei kla - rem Fir - ma -

men - te, das Schiff ge - lin - de sich nur wiegt als ob's nicht an - ders
 kla - rem Fir - ma - men - te,

men - te,

cresc.
 könn - te, das Schiff ge - lin - de sich nur wiegt als ob's nicht an - ders -

cresc.

Più lento Das wei - te *pp*
 könn - te. *pp* Das wei - te Meer ist

Das wei - te Meer ist un - ser Feld,
 Das wei - te Meer ist un - ser Feld, das wei - te

Meer ist un - ser Feld, *cresc.* rie - sen - groß, oh - ne

un - ser Feld, rie - sen - groß, oh - ne Schran - ken
 das wei - te Meer ist un - ser Feld,
 Meer ist un - ser Feld, *cresc.* rie - sen - groß, oh - ne

Schran-ken *Breit* *ff* *sff*

rie - sen-groß, oh - ne Schran-ken und drü-ber Got-tes Him-mels - zelt,

Schran-ken *ff* *sff*

pp *dolce*

dem wir für al-les dan-ken. Wenn A - bend - son - ne nicht mehr, glüht

pp

espress. *mf*

am wei - ten Ho-ri-zon-te, dann de - sto frei - er
nicht mehr glüht am wei - ten Ho-ri - zon-te, dann de - sto

mf

f

steigt das Lied hur-ra - hur-ra - hur-ra, dann de - sto frei - er
frei - er steigt das Lied

ff *ff*

steigt das Lied hur - ra - hur - ra - hur - ra.

ff *ff*

Moderato *f*

Seht! ei - ne In - sel! Wie schaumge-bo-ren ragt sie kühn, kühn aus den Meeres-

f kühn

kühn aus den Meeres - flu - ten. Das Steu - er len - ket

flu - ten, kühn aus den Meeres - flu - ten. Das Steu - er len - ket rasch da - hin,

aus den Meeres - flu - ten. Das Steu - er len - ket

f

wie sich die Bur - schen spu - ten hoi - oh hoi - oh hoi - oh! Schon grüßt vom Ha - fen

ff

uns ein Schuß hoi - oh hoi - oh hoi - oh und fer - nes Hän - de - klatschen, stimmt

ff

an jetzt uns - ren Seemannsgruß hurra hurra hurra - stimmt an jetzt uns - ren

stimmt an uns - ren

Più moto

Seemannsgruß hur-ra hurra — hurra — hurra — Schon grüßt vom Ha-fen

uns ein Schuß und fer- nes Hän-de - - klatschen, stimmt an jetzt unsren Seemannsgruß

hurra hurra hurra — Stimmt an jetzt unsren Seemannsgruß hurra — hur-ra —

hurra hurra hurra hurra hurra hurra hurra hurra

hurra — hurra — hurra — hurra — hurra!

